

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти
«Редагування перекладів»,
що викладається в межах
ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Редагування перекладів
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Сулим Володимир Трохимович <i>(забезпечує лекційні години)</i>
Науковий ступінь	кандидат наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	volodymyr.sulym@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych
Прізвище, ім'я, по батькові	Прохасько Юрій Богданович <i>(забезпечує практичні години)</i>
Посада	асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка; Молодший науковий співробітник відділу літературного процесу та компаративістики в Інституті Івана Франка НАН України; Член-кореспондент Саксонської академії мистецтв (Дрезден); Співзасновник і викладач Львівського психоаналітичного інституту (2010). Член Українського ПЕН.
Місце роботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	Yuriy.prokhasko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/prokhasko-yuriy-bohdanovych

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Очні консультації: вівторок (знам.), 15.00-16.20 Онлайн-консультації: (за домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 418)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

<p>Сторінка освітньої компоненти</p>	<p>https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii</p>
<p>Коротка анотація освітньої компоненти</p>	<p>Освітня компонента «Редагування перекладів» є вибірковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p>
<p>Мета та цілі освітньої компоненти</p>	<p>Мета освітньої компоненти – формування базових компетенції з редагування перекладів, ознайомлення з підставовими рівнями та верствами редагування, а також завданнями та функціями редагування перекладів, формування творчого підходу до редагування перекладів, сприяння усвідомленню необхідності редагування перекладів як невилучного складника перекладного та видавничого процесів.</p> <p>Завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ознайомити здобувачів вищої освіти з основами редагування перекладної літератури, зокрема художніх перекладів; • розвинути здатність критично оцінювати відповідний транслят і вносити пропозиції до його виправлення/вдосконалення на різних функціональних рівнях тексту; • навчити здійснювати науковий аналіз перекладеного тексту і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; • розвинути здатність вільно послуговуватися концептуальним апаратом редагування; • розвинути здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв’язання.
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sulym W. Phraseologische Austriazismen: Theorie und Praxis / Фразеологічні австріязизми: теорія і практика: посібник / Сулим В. Т. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2023. – 158 с. 2. Sulym V. T. Phraseological Units as a Factor of Variance of Idiomatic Nomination in German / V. T. Sulym // Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету : зб. наук. пр. – Серія: Філологія. – Одеса, 2016. – Вип. 25. – Т. 2. – С. 124–127 [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-nomeriv?id=94 3. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten. – Berlin, New York: de Gruyter, 1995. – 575 S. 4. Ammon U. Die deutschsprachigen Länder // Soziolinguistik: ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft / hrsg. von Ulrich Ammon ... [et al]. – 2 nd completely rev. & extended ed. – Berlin: de Gruyter, 2006. – Bd. 3. – Tlb. 3. – S. 1765-1771. 5. Kellermeier-Rehbein B. Plurizentrik: Einführung in die nationalen Varietäten des Deutschen. – Berlin: Schmidt, 2014. – 264 S.

	<p style="text-align: center;"><i>Додаткова</i></p> <p>3. https://www.schlosser-verlagshaus.de/was-bedeutet-redigieren/</p> <p>4. https://www.schlosser-verlagshaus.de/verlag/lektorat/</p> <p>5. https://www.tolingo.com/de/korrektorat-und-lektorat</p> <p>6. https://www.linguation.com/lektorat</p> <p>7. https://www.leginda.de/text-optimieren-so-funktioniert-ein-lektorat/</p> <p>8. https://www.unker.com/de/uebersetzungslektorat</p> <p>9. https://uepo.de/2017/08/26/ursachen-fuer-meinungsverschiedenheiten-beim-lektorat-von-uebersetzungen/</p>
Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	3кредити ЄКТС
	Загальна кількість – 90 годин З них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичних) та 58 годин самостійної роботи
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти редагування перекладів; • відмінності між спорідненими поняттями «редагування», «корегування», «лекторування»; • засади функціонального, інтепретативного та когнітивного підходів до редагування перекладу; • психолінгвістичні аспекти перекладу; • культурно-антропологічні засади перекладу як міжкультурної комунікації; • шляхи формування культурної компетенції редактора перекладів. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • редагувати перекладні тексти різних напрямків та ґатунків; • обґрунтувати редакційні втручання та пропозиції. • здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; • аргументовано пояснювати сутність конкретних редакційних рішень чи пропозицій, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються; • використовувати спеціалізовані знання, вміння та навички з редагування перекладів для розв'язання складних професійних завдань та викликів. <p>Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p>Загальні компетентності</p> <p>ЗК 1: Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.</p> <p>ЗК 2: Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p>

	<p>ЗК 5: Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 10: Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>Фахові компетентності</p> <p>ФК 4: Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.</p> <p>ФК 11: Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:</p> <p>ПРН 3: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 5: Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p>
Ключові слова	Редагування текстів, редагування перекладів, редагування художніх перекладів
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
Підсумковий контроль	Залік Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. Проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні

	<p>роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі заліку за результатами поточної успішності).</p>														
<p>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання</p>	<p>Під час викладання освітньої компоненти підлягають використанню методи, спрямовані на:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формування у здобувачів ВО інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; • забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); • методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю здобувачів. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»), конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, використання мультимедійних комп'ютерних програм).</p>														
<p>Необхідне обладнання</p>	<p>Здобувачі ВО використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p>														
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів, в межах кожної теми (10 тем) студент отримує по 5 балів за успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни; <p>Шкала оцінювання</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>% правильних повних відповідей</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5</td> <td>100 - 90</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>89 - 81</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>80 - 71</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>70 - 61</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>60 - 51</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>50 і менше</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	% правильних повних відповідей	5	100 - 90	4	89 - 81	3	80 - 71	2	70 - 61	1	60 - 51	0	50 і менше
Кількість балів	% правильних повних відповідей														
5	100 - 90														
4	89 - 81														
3	80 - 71														
2	70 - 61														
1	60 - 51														
0	50 і менше														

Практичні заняття**Шкала оцінювання усних відповідей (в т. ч. у формі презентацій)**

Кількість балів	Критерії
5	Здобувач ВО повністю розкрив зробив відповідні узагальнення, відповіді на додаткові запитання.
4	Здобувач ВО розкрив більшість ас теми, узагальнення присутні, дав від на більшість додаткових запитань.
3	Здобувач ВО розкрив більшість ас теми, втім деякі в дуже стислому вик узагальнення відсутні, здобувач відповів на додаткові запитання часті
2	Здобувач ВО розкрив тему повер відповіді на додаткові запитання відсутні, або дуже стислі і не відповіда матеріалу.
1	Здобувач ВО практично не розкрив т відповіді на додаткові запитання відс
0	Здобувач ВО відмовився від відпов розкрив тему взагалі.

• дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

• відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

Шкала оцінювання

Кількість балів	% відвіданих занять
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 – 61
1	60 – 51
0	50 і менше

• самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 10 балів за виконані завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
10	100 - 96
9	95 - 91
8	90 - 86
7	85 - 81
6	80 - 76
5	75 - 71
4	70 - 66
3	65 - 61
2	60 - 56
1	55 - 51
0	50 і менше

Залік оформляється шляхом сумування одержаних балів студента за усі види навчальної діяльності.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Зміст СРС з дисципліни "Редагування перекладів" складається з таких видів роботи:

1. опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
2. підготовку до практичних занять;
3. самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;

4. пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
5. підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
6. створення власного глосарія термінів теорії перекладу;
7. виконання завдань для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle;
8. підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва теми	Кіл г
1	Убіквітарність та необхідність редагування. Редагування як неодмінний складник перекладного і видавничого процесу. Сімейство понять: redigieren, korrigieren, lektorieren. Полісемія понять «редакція» / Redaktion в німецькій та українській мовах. Нееквівалентність понять «Redigieren» та «редагування» у стосунку до редагування перекладів. Lektorieren та Lektorat як еквіваленти «редагування»; «Lektor» як еквівалент поняття «художній редактор».	
2	Діалектика: «виявлення та усунення недоліків» та «висунення пропозицій вдосконалення» в редагуванні перекладів (Теорія: «мінус мінус – плюс плюс»). Джерела недоліків перекладу. Транслят як продукт свідомої діяльності і результат діяльності суб'єкта несвідомого. Редагування як функція корективу і пропозиційна функція.	
3	Редагування перекладів як процес трансцендування симбіозу «перекладач – переклад» і триангуляції в системі: «перекладач – переклад – редактор». Супервізійна функція редагування перекладу.	
4	Кваліфікації, авторитет та сфери компетенції редактора перекладу. Редактор як «людина-оркестр». Питання «останнього слова» і способи вирішення суперечностей та розбіжностей між перекладачем та редактором перекладу.	
5	Редагування як аналітична та герменевтична діяльність тлумачення і текстового аналізу. Редагування як втілення вправності в розумінні структури та обходженні зі створенням та відтворенням художніх ефектів. Редагування як інтерпретація.	
6	Рівні і верстви редагування: фонологічний, лексичний (в т. ч. вимір синонімії), відповідність реалій, художні ефекти (прозивні імена, гри слів, каламбури, жарти, гумор, іронія), тропи і риторичні фігури, змістова і смислова відповідність, понятійний, фразеологічний, ідіоматичний, композиційний. Редагування у стосунку до естетичних категорій «інтонація», «настрій», «атмосфера», «тональність». Система графічних позначок втручання в редагуванні перекладів.	

7	Особливості і вимоги до художнього редагування різних літературних гатунків (лірика, драма, сценарій, фільм, література для дітей та юнацтва, науково-популярна література, комікси тощо). Відповідність трансляту призначенню та цільовій аудиторії.	6
8	Інституційні аспекти редагування перекладів. Система: «перекладач – переклад – редактор – видавець – видавництво». Редагування на вільних засадах, на підставі окремої угоди та посада редактора у видавництві на постійній основі. «Видність» vs. «анонімність» редактора, врегулювання його авторських прав, визнання внеску у творчому процесі.	6

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Підручники, інтернет-джерела	Вид контролю
1	Тема 1. Убіквітарність та необхідність редагування. Редагування як неодмінний складник перекладного і видавничого процесу. Сімейство понять: redigieren, korrigieren, lektorieren. Полісемія понять «редакція» / Redaktion в німецькій та українській мовах. Нееквівалентність понять «Redigieren» та «редагування» у стосунку до редагування перекладів. Lektorieren та Lektorat як еквіваленти «редагування»; «Lektor» як еквівалент поняття «художній редактор».	Основна: 1, с. 164-170 2,; Додаткова: 3 Матеріали семінару, конспекти лекцій. Самостійна робота: з'ясувати етимологію понять «редакція», «редагування», Lektor, Lektorat.	опитування, обговорення практичного завдання

	<p>2 Діалектика: «виявлення та усунення недоліків» та «висунення пропозицій вдосконалення» в редагуванні перекладів (Теорія: «мінус мінус – плюс плюс»). Джерела недоліків перекладу. Транслят як продукт свідомої діяльності і результат діяльності суб'єкта несвідомого. Редагування як функція корективу і пропозиційна функція.</p>	<p>Основна: 1, с. 277-304 2, Додаткова: 4 Матеріали семінару, конспекти лекцій. Самостійна робота: на обраному довільно взірці перекладеної художньої прози виявити недоліки перекладу і запропонувати варіанти вдосконалення.</p>	<p>опитування, письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання</p>	<p>6</p>
	<p>3 Тема 3. Редагування перекладів як процес трансцендування симбіозу «перекладач – переклад» і тріангуляції в системі: «перекладач – переклад – редактор». Супервізійна функція редагування перекладу.</p>	<p>Основна: 1, с. 113-115; 2; Додаткова 5 Матеріали семінару, конспекти лекцій. Самостійна робота: проаналізувати текст і запропонувати перекладацькі рішення, застосовуючи перекладацькі засади теорії тріангуляції.</p>	<p>опитування, обговорення практичного завдання</p>	<p>10</p>
	<p>4 Тема 4. Кваліфікації, авторитет та сфери компетенції редактора перекладу. Редактор як «людина-оркестр». Питання «останнього слова» і способи вирішення суперечностей та розбіжностей між перекладачем та редактором перекладу.</p>	<p>Основна: 1, с. 142-143 2, Додаткова: 5 Матеріали семінару, конспекти лекцій. Самостійна робота: Підбір прикладів, що ілюструють багатогранність завдань та компетенцій редактора художнього перекладу.</p>	<p>опитування, обговорення практичного завдання</p>	<p>6</p>
	<p>5 Тема 5. Редагування як аналітична та герменевтична</p>	<p>Основна: 1, с. 110-113; 2</p>	<p>письмовий експрес-контроль,</p>	<p>6</p>

		діяльність тлумачення і текстового аналізу. Редагування як втілення вправності в розумінні структури та обходженні зі створенням та відтворенням художніх ефектів. Редагування як інтерпретація.	Додаткова: 6 Матеріали семінару, конспекти лекцій. Самостійна робота: продемонструвати під час редагування текстів перекладів зв'язок між редагуванням та інтерпретацією, виявити множинність можливих інтерпретацій.	обговорення практичного завдання	
6	Рівні і верстви редагування: фонологічний, лексичний (в т. ч. вимір синонімії), відповідність реалій, художні ефекти (прозивні імена, гри слів, каламбури, жарти, гумор, іронія), тропи і риторичні фігури, змістова і смислова відповідність, понятійний, фразеологічний, ідіоматичний, композиційний. Редагування у стосунку до естетичних категорій «інтонація», «настрій», «атмосфера», «тональність». Система графічних позначок втручання в редагуванні перекладів.	Основна: 2, с. 84; Додаткова: 7 Матеріали семінару, конспекти лекцій. Самостійна робота: Підбір прикладів, що ілюструють редагування перекладів на різних функціональних рівнях тексту. Здійснити пробу редагування, застосовуючи спеціальні графічні позначки.	опитування, обговорення практичного завдання	12	
7	Тема 7. Особливості і вимоги до художнього редагування різних літературних гатунків (лірика, драма, сценарій,	Основна: 1, с. 197-199; 313-314; 2; Додаткова: 7 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	опитування	6	

	фільм, література для дітей та юнацтва, науково-популярна література, комікси тощо). Відповідність трансляту призначенню та цільовій аудиторії.	Самостійна робота: Підготовка реферату за вказаною темою.		
8	Тема 8. Інституційні аспекти редагування перекладів. Система: «перекладач – переклад – редактор – видавець – видавництво». Редагування на вільних засадах, на підставі окремої угоди та посада редактора у видавництві на постійній основі. «Видність» vs. «анонімність» редактора, врегулювання його авторських прав, визнання внеску у творчому процесі.	Основна: 2; Додаткова: 8, 9 Матеріали семінару, конспекти лекцій. Самостійна робота: Виступ-презентація за темою.	обговорення презентацій	6

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у

	<p>перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>		
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<p>1</p>	<p>Убіквітарність та необхідність редагування. Редагування як неодмінний складник перекладного і видавничого процесу. Сімейство понять: redigieren, korrigieren, lektorieren. Полісемія понять «редакція» / Redaktion в німецькій та українській мовах. Нееквівалентність понять «Redigieren» та «редагування» у стосунку до редагування перекладів. Lektorieren та Lektorat як еквіваленти «редагування»; «Lektor» як еквівалент поняття «художній редактор».</p>	
	<p>2</p>	<p>Діалектика: «виявлення та усунення недоліків» та «висунення пропозицій вдосконалення» в редагуванні перекладів (Теорія: «мінус – плюс плюс»). Джерела недоліків перекладу. Транслят як продукт свідомої діяльності і результат діяльності суб'єкта несвідомого. Редагування як функція корективу і пропозиційна функція.</p>	<p>укурс</p>
	<p>3</p>	<p>Редагування перекладів як процес трансцендування симбіозу «перекладач – переклад» і триангуляції в системі: «перекладач – переклад – редактор». Супервізійна функція редагування перекладу.</p>	
	<p>4</p>	<p>Кваліфікації, авторитет та сфери компетенції редактора перекладу. Редактор як «людина-оркестр». Питання «останнього слова» і способи вирішення суперечностей та розбіжностей між перекладачем та редактором перекладу.</p>	

	5	Редагування як аналітична та герменевтична діяльність тлумачення і текстового аналізу. Редагування як втілення вправності в розумінні структури та обходженні зі створенням та відтворенням художніх ефектів. Редагування як інтерпретація.	
	6	Рівні і верстви редагування: фонологічний, лексичний (в т. ч. вимір синонімії), відповідність реалій, художні ефекти (прозивні імена, гри слів, каламбури, жарти, гумор, іронія), тропи і риторичні фігури, змістова і смислова відповідність, понятійний, фразеологічний, ідіоматичний, композиційний. Редагування у стосунку до естетичних категорій «інтонація», «настрій», «атмосфера», «тональність». Система графічних позначок втручання в редагуванні перекладів.	
	7	Особливості і вимоги до художнього редагування різних літературних гатунків (лірика, драма, сценарій, фільм, література для дітей та юнацтва, науково-популярна література, комікси тощо). Відповідність трансляту призначенню та цільовій аудиторії.	
	8	Інституційні аспекти редагування перекладів. Система: «перекладач – переклад – редактор – видавець – видавництво». Редагування на вільних засадах, на підставі окремої угоди та посада редактора у видавництві на постійній основі. «Видність» vs. «анонімність» редактора, врегулювання його авторських прав, визнання внеску у творчому процесі.	
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/edit.php?id=148873&do_show=templates		

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

семестр 1

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Змістовий модуль 1. Виникнення перекладу перемовин та його особливості.					
1-ий навчальний тиждень	Тема 1. Убіквітарність та необхідність редагування. Редагування як неодмінний складник перекладного і видавничого процесу. Сімейство понять: redigieren, korrigieren, lektorieren. Полісемія понять «редакція» / Redaktion в німецькій та українській мовах. Нееквівалентність понять «Redigieren» та «редагування» у стосунку до редагування перекладів. Lektorieren та Lektorat як еквіваленти «редагування»; «Lektor» як еквівалент поняття «художній редактор»	Лекція	Основна: 1, 2; Додаткова: 3 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	Тема 1. (10 год.) Основна: 1, с. 164-170 2,; Додаткова: 3 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	1-ий навчальний тиждень
2-ий навчальний тиждень	Убіквітарність та необхідність редагування. Редагування як неодмінний складник перекладного і видавничого процесу. Сімейство понять: redigieren, korrigieren, lektorieren. Полісемія понять «редакція» / Redaktion в німецькій та українській мовах. Нееквівалентність понять «Redigieren» та «редагування» у стосунку до редагування перекладів. Lektorieren та Lektorat як еквіваленти «редагування»; «Lektor» як еквівалент поняття «художній редактор»	практичне заняття			2-ий навчальний тиждень
3-ий навчальний тиждень	Тема 2. Діалектика: «виявлення та усунення недоліків» та «висунення пропозицій вдосконалення» в редагуванні перекладів (Теорія: «мінус мінус – плюс плюс»). Джерела недоліків перекладу. Транслят як продукт свідомої діяльності і результат діяльності суб'єкта несвідомого. Редагування як функція корективу і пропозиційна функція.	Лекція	Основна: 1, 2, Додаткова: 4 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	Тема 2. (10 год.) Основна: 1, с. 277-304 2, Додаткова: 4 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	3-ий навчальний тиждень
4-ий навчальний тиждень	Діалектика: «виявлення та усунення недоліків» та «висунення пропозицій вдосконалення» в редагуванні перекладів (Теорія: «мінус мінус – плюс плюс»). Джерела недоліків перекладу. Транслят як продукт свідомої діяльності і результат діяльності суб'єкта несвідомого. Редагування як функція корективу і пропозиційна функція.	практичне заняття			4-ий навчальний тиждень

5-ий навчальний тиждень	Тема 3. Редагування перекладів як процес трансцендування симбіозу «перекладач – переклад» і триангуляції в системі: «перекладач – переклад – редактор». Супервізійна функція редагування перекладу.	Лекція	Основна: 1, 2; Додаткова 5 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	Тема 3. (14 год.) Основна 1, с. 113-115; 2; Додаткова 5 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	5-ий навчальний тиждень
6-ий навчальний тиждень	Редагування перекладів як процес трансцендування симбіозу «перекладач – переклад» і триангуляції в системі: «перекладач – переклад – редактор». Супервізійна функція редагування перекладу.	практичне заняття			6-ий навчальний тиждень
7-ий навчальний тиждень	Тема 4. Кваліфікації, авторитет та сфери компетенції редактора перекладу. Редактор як «людина-оркестр». Питання «останнього слова» і способи вирішення суперечностей та розбіжностей між перекладачем та редактором перекладу.	Лекція	Основна: 1, 2; Додаткова: 5 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	Тема 4. (10 год.) Основна: 1, с. 142-143; 2, Додаткова: 5 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	7-ий навчальний тиждень
8-ий навчальний тиждень	Кваліфікації, авторитет та сфери компетенції редактора перекладу. Редактор як «людина-оркестр». Питання «останнього слова» і способи вирішення суперечностей та розбіжностей між перекладачем та редактором перекладу. <i>Письмова модульна робота</i>	практичне заняття			8-ий навчальний тиждень
Змістовий модуль 2. Рівні, верстви та аспекти редагування					
9-ий навчальний тиждень	Тема 5. Редагування як аналітична та герменевтична діяльність тлумачення і текстового аналізу. Редагування як втілення вправності в розумінні структури та обходженні зі створенням та відтворенням художніх ефектів. Редагування як інтерпретація.	лекція	Основна: 1; 2 Додаткова: 6 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	Тема 5. (10 год.) Основна: 1, с. 110-113; 2 Додаткова: 6 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	9-ий навчальний тиждень
10-ий навчальний тиждень	Редагування як аналітична та герменевтична діяльність тлумачення і текстового аналізу. Редагування як втілення вправності в розумінні структури та обходженні зі створенням та відтворенням художніх ефектів. Редагування як інтерпретація.	практичне заняття			10-ий навчальний тиждень

11-ий навчальний тиждень	Тема 6. Рівні і верстви редагування: фонологічний, лексичний, відповідність реалій, художні ефекти, тропи і риторичні фігури, змістова і смислова відповідність, понятійний, фразеологічний, ідіоматичний, композиційний.	лекція	Основна: 2, с. 84; Додаткова: 7 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	Тема 6 (16 год.) Основна: 2, с. 84; Додаткова: 7 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	11-ий навчальний тиждень
12-ий навчальний тиждень	Рівні і верстви редагування: фонологічний, лексичний, відповідність реалій, художні ефекти, тропи і риторичні фігури, змістова і смислова відповідність, понятійний, фразеологічний, ідіоматичний, композиційний.	практичне заняття			12-ий навчальний тиждень
13-ий навчальний тиждень	Тема 7. Особливості і вимоги до художнього редагування різних літературних гатунків. Відповідність трансляту призначенню та цільовій аудиторії.	лекція	Основна: 1, с. 197-199; 313-314; 2; Додаткова: 7 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	Тема 7. (10 год.) Основна: 1, с. 197-199; 313-314; 2; Додаткова: 7 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	13-ий навчальний тиждень
14-ий навчальний тиждень	Особливості і вимоги до художнього редагування різних літературних гатунків. Відповідність трансляту призначенню та цільовій аудиторії.	практичне заняття			14-ий навчальний тиждень
15-ий навчальний тиждень	Тема 8. Інституційні аспекти редагування перекладів. Система: «перекладач – переклад – редактор – видавець – видавництво». Редагування на вільних засадах, на підставі окремої угоди та посада редактора у видавництві на постійній основі. «Видність» vs. «анонімність» редактора, врегулювання його авторських прав, визнання внеску у творчому процесі.	лекція	Основна: 2; Додаткова: 8, 9 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	Тема 8. (10 год.) Основна: 2; Додаткова: 8, 9 Матеріали семінару, конспекти лекцій.	15-ий навчальний тиждень
16-ий навчальний тиждень	Письмова модульна робота	тестове опитування (письмове)			16-ий навчальний тиждень